

尊重多元文化的雙語教學：由英語定位談起

陳得文

國立臺南大學兼任助理教授

臺灣教育評論學會會員

一、前言

近日樂壇一大盛事，第 18 屆國際蕭邦鋼琴大賽於今年十月舉辦，在直播聊天室中，主辦單位 Chopin Institute 公告強調：「Dear Commentators, please switch on English, because we are in the international community here, please, let's keep the contemporary Latin, i.e. English language.」但是，留言中總有人使用自己的語言，而也總有旁人留言要求大家都使用英文。如同其他國際場合，英語似乎是常見的共同選擇，許多非以英語為母語者（EFL）。以流利的英語為榮，但也總有許多人無視公告，堅持用自己的語言來適切表達自己，而語言爭議又經常成為音樂以外的主要話題。現在政府大力推動雙語教育政策，本文英語在生活環境和國中小教育的定位，繼而據此分析雙語教育可行的走向。

二、英語作為通用語

二十世紀是英語系國家強勢擴張的時代，至 1990s 挾英美大國武力經濟之威，英語在眾多國家被定位為官方語言（official language）、第二語言（second language）、或優先教學的外語，因此英語普遍被視為國際語言（international language or global language）。在此情況下，英國美國等以英語為母語的國家，所使用的英語被視為標準英語，其他國家需以標準英語為準，進行英語教學與學習。為了學好英語，英美文化也隨著英語的傳播，深植各國語文文化中。

經過數十年，各國的本土語言文化和英美文化，有了相當程度的融合，許多地區的所謂英語，已經隨著當地的生活方式，融入文化元素，演變出獨特的樣貌。如今英語在國際上的定位，傾向於作為通用語言（English as a lingua franca, ELF），亦即溝通者各自採用不同語言，而英語是其中最常使用的語言，且經常是唯一可共同選擇的溝通媒介。因此，如何在溝通者們不同的文化背景之上，達成溝通的目的，是 ELF 關注的重點，也就是說，在英語的使用上，重視英語的跨文化溝通（intercultural communication）功能、甚於遵守英語的母語形式。

三、雙語教學的實施

目標語言的定位不同，課程與教學法都不同。當英語定位由 EFL 轉為 ELF，對於英語文的教學與學習方式，也有所衝擊。

過去臺灣主要以英語為外國語（English as a foreign language, EFL）進行教學，將英語設為一個學科項目，教學目標以學習 English as a native language(ENL)所使用的標準英語為依歸，教學內容以單字、句型、文法等學科知識為主，如有不符或錯誤，須糾正以趨向英美為準的標準英語。

目前「十二年國民基本教育課程綱要」尚訂定英語作為語文領域教學的一部分，英語作為一門學科，仍然以外國語（EFL）之定位進行教學，而非第二語（English as a second language, ESL），學生出校門之後，往往不會接觸到豐富的英語環境。

而當前推動的雙語教學，英語被視為國際通用語（ELF），主要採用學科內容與語言整合學習教學法（Content and Language Integrated Learning, CLIL），以英語作為學習各領域知識的工具，教學目標包括英語學習內容和認知學習內容。在此後 EFL 時代的設定，學生在教室內外都會用到英語，ELF 的進行是融合文化和情境的獨特動態整合（Sifakis, 2019）。

如同 Sifakis（2019）所言，在透過 ELF 統整教室內外情境的動態過程中，教師必須對學生、教學內容、教學情境、以及教師自己，進行持續深入的批判反思和覺醒，將自己對 ELF 的詮釋不斷融入於個別化、在地化的 ELF 架構中。Cammarata（2016）也指出，ELF 的教學應用必須非常重視其變動性和複雜性，以真實情境的溝通為核心，ELF 的課程，包含學科內容目標、語文技巧目標、學科內容語言目標、語文之語言目標，以及四者之間交互關聯的考量。Lo & Jeong（2018）則主張透過討論辯證、比較歸納等過程，讓學生結合自身經驗，統整內容和語言的學習。也就是說，雙語教學重點不是內容和語言各自獨立的系統和比例，而是同時進行的內容和語言教學，必須不斷的交互融合，讓學生同時統整、建立認知，才是良好的教學策略。

總之，CLIL 運用教學原理，跨出了以語言教學出發的思考慣性，必須細思以學科內容為起點、並且總結於學科內容的教學，又必須將語言學習，透過環境脈絡和語言教學目標的設定，以多模態（multimodality）的方式，讓學生自主地結合自身經驗，在鷹架作用中，統整內容和語言的學習。

四、雙語教學中的多元文化一代結語

ELF 是當今全球化脈絡之下發展出來的概念。拜翻譯軟體等科技之賜，各種語言紛紛登上國際論壇，英語仍是目前國際溝通時共同的選擇，但繼續獨尊所謂標準英語，似乎已經沒有確切的必要性。

同時，跨文化溝通的需求，變得更廣泛而細緻。回到蕭邦國際鋼琴大賽，主辦單位訪談參賽者和音樂家時，有些人採用流利的英語，也有許多人採用母語表達自己，主辦單位會提供英文字幕或同步口譯。

當英語被視為通用語 (ELF)，其使用者會經常使用另一種慣用語、以及身處跨文化的變動情境，ELF 其實不是一種語言、而是使用英語的相關溝通技巧或策略。因此，以英語為主的雙語教學與學習，應重視使用者在各溝通情境的聽說讀寫能力。但深度的自我表達，使用熟悉的母語可能比英語更適切，這樣的溝通能力，則需要交互融合文化、認知、以及語言的教學與學習，讓 ELF 的雙語教學與學習，落實在在地文化的脈絡上。

英語的定位，由國際語言轉變為國際通用語，多元文化成為 ELF 的重要脈絡，未來學習英語，必須尊重多元文化，以發展獨特且更加豐富的文化內涵。

參考文獻

- Cammarata, L. (2016). *Foreign Language education and the development of inquiry-driven language programs: Key challenges and curricular planning strategies*. In L. Cammarata (ed.), *Content-based foreign language teaching: Curriculum and pedagogy for developing advanced thinking and literacy skills* (pp. 123-143). New York: Routledge/ Taylor Francis.
- Lo, Y. Y., & Jeong, H. S. (2018). Impact of genre-based pedagogy on students' academic literacy development in Content and Language Integrated Learning (CLIL). *Linguistics and Education, 47*, 36-46.
- Sifakis, N. (2019). ELF Awareness in English Language Teaching: Principles and Processes. *Applied Linguistics, 40*(2), 288-306.

